計劃內容 2011
跨藝計劃曾於2009年首次由英國米德塞克斯Middlesex大學ResCen研究中心與北京舞蹈學院共同主辦，因合作模式創新及成效良好，促進該研究中心主任Christopher Bannerman推動擴大交流範圍，除持續保持與北京舞蹈學院的連結外，冀將亞洲當代舞團的發展成果在計畫中推介至英國，不僅要將臺北、北京及倫敦舞蹈創作者的工作模式記錄成為檔案，並藉此活動，通過創作、演出、教育及文化行政的工作者得以交流對話，在深度與廣度兼容的合作中，重新審視東西文化的創意內容，成長歷程、知識技能與觀點。

2011年計畫由創辦人Christopher Bannerman主持在臺北、北京及倫敦等地的籌備會議，確認創作者甄選方式之後，活動以臺灣藝術大學為基地，由來自各地創作者發展新作，除劇場呈現外，並舉辦創作、評論及跨文化主題相關之論壇，為難得一見全方位的交流合作計畫。

2011年首先邀請來自英國、大陸與臺灣的十位編舞者分別創作，讓創作者面對不同文化背景、舞者及觀眾的挑戰，同時邀請來自英國、大陸及臺灣等地學者及策展人先以觀察的方式，了解創作過程，藉以論壇綜合觀摩心得，並藉英法文化協會等官方及民間藝術行政部門檢視文化政策的方向與成果，更讓觀眾現場觀賞及潛在透過網路觀賞的廣大觀眾體驗到此跨界合作的成果。

計畫將延續三年，主體將由創作藝術家為中心，2011年以臺北為主辦單位，2012年則在北京，2013年則將以倫敦為中心，讓各地代表發表作品，並結合學術分析及專業呈現。

Taipei National University of the Arts, in association with ResCen of Middlesex University and Beijing Dance Academy; invited 10 renowned choreographers from London, Beijing and Taipei. The choreographers selected dancers who rehearsed for a three-week time period and then, performed the choreographers’ works at the Drama hall, Taipei National University of the Arts. In the Dance Colloquium, choreographers, dancers, dance critics and scholars gathered together to share their observations and thoughts regarding the rehearsal and performance, as well as providing their synopsis of the current status of contemporary dance in London, Beijing and Taipei.
主持人的話
高手交流，新招待發

此次「2011跨藝計畫－舞動無界」的企劃，單單看名稱，就令人興奮！舞蹈又將要跨出什麼新的視野？透過「足跡」藝術總監黃紀紋的引介，讓英國米德塞克斯Middlesex大學、北京舞蹈學院及國立臺北藝術大學連線，經由克里斯多夫．班納曼（Christopher Bannerman）教授穿針引線及三方舞者對舞的會談，我們邀請了三方共計十位編舞家分別創作，共創一齣新的節目，有北京舞蹈學院及來自臺灣各地，不同年齡層的舞者做為交流的平臺，加上三地的學者觀察，討論與記錄，這將應該是一個在深度、廣度都會有所突破的交流！

感謝教育部「教學卓越計劃」及三方學校在經費上、人力上及精神上的鼎力支持，也特別感謝王重勤、林亞玲老師、杜盈盈、李宗興助理以及Kate March在工作上的分擔，以及所有擔任此次活動執行及演出工作人員的協助，讓所有的細節能被感受到，期待這三週的活動模式，可以做為未來三年持續發展的基礎，讓舞團再一次跨出更多的可能性！

主持人的話
New “Kung fu” is Forming

Dance, as a non-verbal language, has always been a great tool for international cultural exchange. When artists from different background collaborate with each other, the most valuable lesson is the interaction throughout the working process.

In the 2011 ArtsCross project, ten choreographers from London, Beijing and Taipei will create the dances within three weeks in Taipei. Dancers from Beijing and Taiwan will act as a supporting platform for the communication between the artists and the audience. In addition to the production presented at the end of the project, there will also be concurrent observations, forums, recording and analyses. For me, the idea of ArtsCross is not just for developing new dance works, but the birth of a new style of “Kung fu”. The Kung fu that allows dance artists from three countries to challenge each other, to bridge and achieve the dream of dancing through those stages of integration, creating a new style of Kung fu that people will embrace and enjoy.

I would like to thank those who have been a great help to make this project happen: Ms. YEH Jih-wen of Step Out Arts who initiated the project; Prof. Christopher Bannerman of Middlesex University ResCen Center who linked the three parties; Prof. WANG Yunyu and LIN Yatin who lead the wonderful team of assistants, especially TU Ying Ying, Joda LEE and Kate March, as well as all of the “angels” who escort and help a great deal in administrative work. I also thank the financial support of the Ministry of Education of Taiwan, as well as the three parties from London, Beijing and Taipei. We sincerely hope we will set a strong foundation this year which will lead the project into the next two years.

[Signature]
2011跨藝計畫-舞動無界
北京-計畫主持人 Project Director – Beijing

許銳 Xu Rui

北京舞蹈學院
副教授、教務長
Associate Professor/Director of Academic Affairs Office
Beijing Dance Academy

根 據學者考證，在原始宗教色彩濃重的巫術活動中，巫師通過舞蹈作 为媒介，跨越了人間與靈魂的界限，和神靈（無形）建立起冥冥中 的聯繫。於是，中國古代的文字中，「舞」和「無」是相融的。
在常人的眼裡，巫師那些奇特的身體語言近似於「無常」的狀態，卻無
可名狀地以「舞動」達致「無界」之境。由此可以想見。「舞動無界」
的前世：是以載著生命的肉身，舞動出一個不朽而曠遠的精神世界。
時光飛梭，舞蹈穿越千古不曾停歇。早已遠遠遠離了那個荒誕離奇的時
期，舞出一個絢爛多姿的今生。可悲的是。今生的舞動，卻往往在這於
留連世間繁華的時候，不知不覺陷入瞬間的浮誇。於是在浮華掩影的
空虛處，總會傳來一種遠古的召喚：不要忘記那個無所不能，沒有罣礙
的精神世界！「舞動無界」不是只有前世的記憶，還要延續今生的執
著！這正是『舞動無界』專屬在我心中的意義所在！

宮銳
According to scholars, during witchcraft ceremonies in primitive religions, a shaman would use dance as a medium to cross the boundary between human beings and the otherworldly, and to establish a link with the “gods (invisible)”. Thus, the Chinese ancient words of “Dance (舞)” and “Nothing (无; or 無)” are interlinked. In the eyes of ordinary people, the body language of the shaman appears as “crazy”, inexplicably achieving “unbounded” circumstances through dance. Thus one can imagine that the predecessor of “Unbounded Dancing” would be embodied in an immortal broad-minded spiritual world carrying a mortal body in dancing. Time flies, but dance has never stopped through the ages, coming a long way from primitive ignorance, while gorgeously presenting current experience. Alas, the present existence of dance often fades out of sight in this hectic world, leaving only the odd ancient voice: Do not forget that all-powerful spiritual world without boundaries! “Unbounded Dancing” is not a memory bearing preexistence only, but also the persistent continuation of the present existence! This is the meaning of “DANS CROSS” Project for me.
2011跨藝術計畫 - 舞動無界
倫敦 - 計畫主持人 Project Director – London

Christopher Bannerman
英國米德塞克斯大學舞蹈教授
ResCen 研究中心主任
Professor Christopher Bannerman
Head of ResCen, Middlesex University

跨藝術計畫2011-2013．與未來發展

我是在參觀了排練後，一覽由一系列動作與節奏在虛空所形成的片段，看到了原始的型式與結構從這些片段中出現與結合時，寫下這篇文章，思考著跨藝術計畫的未來以及那些會成為未來的里程碑：北京2012：倫敦2013，和更多將來可能會加入的延伸計畫。這是個令人興奮和高興的時刻！

我們同時身處在一個特別的時刻，一個充滿不確定性、流動性和不確定性的時刻，預測未來比過去更困難，但我十分清楚藝術與藝術創作較以往更重要，國際間溝通與理解的需求也比過去更大。另外也看到了二十一世紀亞洲重新做為世界經濟的領導者，歷史告訴我們一個蓬勃的經濟可以為藝術、知識和教育帶來豐富資源，這對一個有意義且長期的努力是必需的。

這意義著富有收穫的交流，也就是跨藝術的核心。意義超越直接觀看排練與演出，而我非常榮幸能在這個極為重要的時刻參與其中。我盼望彼此合作關係的發展和一同分享我們極具創意地付出後得到的成果。
ArtsCross 2011 – 2013...and beyond

I am writing this programme note on a day when I have visited rehearsal studios and glimpsed the beginnings of form and structure emerging and coalescing out of an inchoate patchwork made up of passages of movement and moments of presence. This is an exciting and positive moment to consider the future of ArtsCross and the projects that will form the milestones: Beijing 2012, London 2013 – and hopefully more to add in future.

This is also an extraordinary time for the world, when there is much uncertainty, fluidity and instability. Predicting the future seems more difficult now than ever before, but it seems clear to me that art and art-making is more important than ever; and that the need for international communication and understanding is greater than ever. And it is also clear that the 21st century is seeing the re-emergence of Asia as an engine for the world’s economy - and history shows us that economic vitality provides the resources for the artistic, intellectual and educational development that is necessary for meaningful, sustainable progress.

This means that the productive dialogue that is at the heart of ArtCross has a significance beyond the immediacy of the studio and the stage, and I am honoured to be part of the project at such an important juncture. I look forward to the development of our partnership and the fruits of our creative energies that we will share.
1. 蒼原夜歌 Night Song From A Boundless Land
    編舞者 choreographer / 張建民 ZHANG Jianmin

2. 預期/過渡 Expect/Transition
    編舞者 choreographer / Alexander Whitley

3. 天音 Sounds of Heaven
    編舞者 choreographer / 張曉梅 ZHANG Xiaomei

4. 為下一個等待 Waiting for Next
    編舞者 choreographer / 賴翠霜 LAI Tsui-shuang

5. 從夢III×6之1 Dream Hatch III & One-Sixth
    編舞者 choreographer / 姚淑芬 YAO Shu-Fen

——— 中場休息 20 分鐘 ————

6. Plain
    編舞者 choreographer / Khamlane Halsackda

7. 家園 Home
    編舞者 choreographer / 李珊珊 LI Shanshan

8. Untitled (A Work-in-progress)
    編舞者 choreographer / 余彥芳 YU Yen-Fang

9. 未知...等待... Uncertain...Waiting...
    編舞者 choreographer / 布拉瑞揚·帕格拉瓦 Bulareyaung Pagarlava

10. 颱風 Typhoon
    編舞者 choreographer / Avatâra Ayuso
編舞者簡

2011
Artscross
Danscros

介绍及舞作介绍
北京 - 張建民
ZHANG Jianmin, Beijing

Professor and Chair of the Department of Choreography in Beijing Dance Academy

He has studied choreography in America Houston Ballet Troupe and been taught by Ben Stevenson OBE. In 2005, he was elected as one of the experts to receive the special government allowances.
Night Song From A Boundless Land

Choreography
ZHANG Jianmin

Costume Design
WANG Mingyue

Dancers
SHAO Junting
LIU Chi
LIN Chi-Hsuan
CHANG Jia-Ying
YEN Chia-Yu
ZHAO Yingzhong

Music
"To the West" by CHENG Chieh-
Ying
"Spring and Autumn" by CHENG Chieh-
Ying
預期/過渡 Expect/Transition

編舞 Choreography
Alexander Whitley

舞者 Dancers
吳承恩 WU Cheng-An
廖錦婷 LIAO Chin-Ting
方自強 FANG Tzu-Chiang
簡恆偉 James KAN Che-Wai
陳潔云 CHEN Wei-Yun
詹翔宇 ZHAN Xiang-Yu

音樂 Music
Pruitt Igoe 選自 Pruitt Igoe
Practice 1 選自 UTP

感謝 Elisabetta d’Aloia 以及舞者們
Thanks to Elisabetta d’Aloia and the dancers.
Born in Penrith, U.K. Alexander Whitley trained at the Royal Ballet School. He joined Birmingham Royal Ballet in 2000, promoted to first artist in 2002. His repertoire included Widow Simone in La Fille Mal Gardée and Kangaroo Rat in David Bintley’s Still Life at the Penguin Café. He choreographed for two of BRB’s workshop seasons. Alexander joined Rambert Dance Company in August 2004 and whilst there worked with choreographers such as Rafael Bonachela, Christopher Bruce, Michael Clark, Javier de Frutos, Siobhan Davies, Garry Stewart, Karole Armitage, Itsik Galili and Mark Baldwin. Alexander received a nomination for the Spotlight Award in the 2008 Critics’ Circle Awards. In 2010 he joined Sydney Dance Company for six months and joined Wayne McGregor|Random Dance in September 2010. Alexander choreographed five pieces for Rambert Seasons of New Choreography. In 2008 one of them - Solo? was taken into Rambert’s repertoire and toured the UK. He has also shown work at the Royal Opera House’s Summer Collection programme – 2009 and has recently made his first work for the Royal Ballet as part of their 2011 Draft Works programme. Alexander has also choreographed for a Discovery Channel film, directed by Tim Meara and a short film made with London film collective DuckEye.

In summer 2008, Alexander joined Michael Clark Company as a guest artist for its New York tour.
北京 - 張曉梅
ZHANG Xiaomei, Beijing

北舞附校青年舞團副團長、副教授、藝術碩士
Vice president of Beijing Dance Academy Youth Dance Company,
Associate professor, Master of Fine Arts (M.F.A.)

天音 Sounds of Heaven

編舞 Choreography
張曉梅 ZHANG Xiaomei

舞者 Dancers
汪子涵 WANG Zihan
趙麗霞 TSOU Ying-Lin
袁佳 YUAN Jia
莊惠芷 ZHUANG Huizhi
袁竹 YUAN Zhu
陳允若 CHEN Yun-Ju
趙知博 ZHAO Zhibo

音樂 Music
Bombing of Hiroshima - Creation 旭日 Choi SoRi Percussion Instrument Solo Dubbing
Remember Hiroshima - ASIAN CHOSORI - ARIRANG PARTY
1984-1993作为南京军区前线歌舞团、南京政治学院舞蹈分队演员；1997-2009年任教于北京舞蹈学院中国民族民间舞系教授；2009年担任北京舞蹈学院青年舞蹈团副团长；在演出期间曾主演多部舞蹈剧目，如《红旗颂》、《芳华》、《留白》、《萨克斯哨子》等。任教期间曾主持或参与编写教材《韩国舞蹈剧目创作》、《中国少数民族舞蹈教程》；编创《悟空》、《追》、《碎雨•烟花》、《一朵红花》、《和合与爱心》等剧目。主要奖项：

第七届“桃李杯”舞蹈比赛表演《扇舞》获一等奖；第三届CCTV电视舞蹈大赛表演《扇舞》获优秀作品奖；第五届“荷花奖”比赛剧目《扇舞•烟花》获创作铜奖；第九届“桃李杯”舞蹈比赛hon论文《东方民族舞蹈的继承与发展》获一等奖。

Zhang Xiaomei, as vice president of Beijing Dance Academy Youth Dance Company and associate professor, Master of Fine Arts (M.F.A.) 1984–1993 as a dancer in Front Song and Dance Regiment of Nanjing Military Region and Song and Dance Troupe of the General Political Department, 1997–2009 as a teacher of Chinese Folk Dance Department. 2010 as vice president of Beijing Dance Academy Youth Dance Company. During the period as a dancer, acted the leading roles in many dances and minor dance dramas such as: Ode to the Red Flag, Fan Yi in the Thunderstorm, Sarply, etc. During the period as a teacher, edited in chief and participated in compiling the textbooks the Korean Traditional Dance Course, the Chinese Minority Folk Dance Course. Created works include: Fan Frame, Natural Fan+Cultural Man, A Twig of Red Apricot, In Harmony, etc. Major awards: The First Prize for the dance drama composition of Fan Frame in the 7th Dance Competition; Received the Outstanding Dance Composition Awards for Fan Frame in the Third CCTV Dance Contest; Received Bronze Medallion from Chinese Dance Lotus Award for the entry Natural Fan+Cultural Man; Was rewarded with the first prize for the academic paper A Brief Analysis on the Inheritance and Development of Traditional Folk Dances in the 9th Peach and Plum Cup Dance Competition.
編舞者及舞作

臺北 - 賴翠霜
LAi Tsui-Shuang, Taipei

《圍》獲得第七屆台新藝術獎表演藝術首獎
Won the 7th Annual Taishin Arts Award 2008

畢業於文化大學以及德國佛克旺大學，之後進入碧娜鮑許舞團，蒙斯特市立劇院以及卡塞爾國家劇院。2005年開始成為自由舞蹈藝術創作者，曾經與國內外藝術家舞團以及不同單位合作：郭美青、蘇安利、游好恩舞蹈、梅卓燕、Pina Bausch、Malou Airdo、Henrietta Horn、Joe Alegado、Suzanne Linke、Limon's Company、Daniel Goldin、Ana Mondini、Iolina Paszthy、Leonard A. Cruz、Suna Doerue-Yoltaz、Christine Brunel、Nathile Larguet、舞國空間、雲雀芭蕾舞團、中國竹舞團、結合語言舞團、廖栢嘉舞團，與吳舞團、兩廳院新點子專案、美國科羅拉多藝術交流、ACDF舞蹈藝術節，創作作品：《抽屜》、《首映會》。《圍》（獲得第七屆台新藝術獎表演藝術首獎）、《不聽話孩子的故事》（舞蹈部分）、《Enwas Anderes Güten Appetit》、《變形器》、《Mix》、《Outside window》、《角度》等。
She graduated Folkwang Hochschule in Germany from 1998-2004 and was working with FTS, Staedischbuehnen Muenster (Daniel Goldin) and Staatstheater Kassel (Ana Mondini). Since 2005 she became a freelancer. Worked with different artiste: Suzanne Linke, Henrietta Horn, Maiou Airaudo, Joe Alegado, Mui Cheuk Yin and Guest Dancer by Pina Bausch, Christine Brunet, Nathalie Larquet, Leonard A.Cruz, Suna Goncu, Ilona Paszthy, Capital ballet Taipei Dance Company, Dance Forum Taipei, Assembly Dance Theatre.

She create her own pieces: Premiere, Peculiar Journey of Leonce and Lena, Surround won the 7th Annual Taishin Arts Award 2008, Outside Window, A Point of View, Amoeba, Mix, Guten Appetit, Etwas Anderes... performed in Germany, Belgium, Italy and Taiwan.
The leader and main choreographer of Century Contemporary Dance Company 2010 舞作世紀當代舞團十周年慶典《婚禮/春之祭》榮獲台新藝術獎表演藝術類年度大獎
Choreographed Les Noces / Le Sacre Du Printemps won the 9th Annual Taishin Arts Award.

Graduated from New York University as a Master majoring in performing arts and choreography, YAO, Shu-Fen is now teaching in National Taiwan University of Arts mainly focusing on improvisation, composition and contemporary technique. She is now also the leader and main choreographer of Century Contemporary Dance Company. During her time of studying in the USA she got the scholarships from Merce Cunningham School and American Asian Cultural Foundation. The American dance magazine Attitude, had commented: “from her there are many things to learn, and she is a precious dance performer”. Her style changes with the time and her main concern is to reflect our time and the relationship between humanity and the environment. In 2010, Yao was invited being the assistant director of La Fura dels Baus of 2010 Shanghai Expo Thematic Show “Window of the City” and choreographed the Tenth Anniversary of Century Contemporary Dance Company Les Noces / Le Sacre Du Printemps.
Dream Hatch III & One-Sixth

Choreography
姚淑芬 YAO Shu-Fen

Rehearsal Assistant
李慧文 LEE Hui-Wen

Video Design
林儀婷 LIM Yee Teng

Dancers
吴承恩 WU Cheng-An
方自强 FANG Tsu-Chiang
簡智傑 James KAN Che-Wai
陳思雲 CHEN Wei-Yun
廖錫煌 LIAO Chin-Ting
陳佳慧 CHEN Chia-Hui
梁健賢 Kenny LEUNG
顏川源 YEN Chuan-Yuan

Music
SI TU M AIMER ENCORE
DANCE ON
Woman In the Hell (Baba w piekle)
My family moved from Laos, Vientiane, to the United Kingdom when I was four. But for one year in Brighton, I have lived in London since and have worked throughout Europe. In 1991 I attended Lewisham College on their Drama foundation course and followed this with a Dance foundation course, after which I went to the Rambert School of Ballet and Contemporary dance. Whilst there I was also with National Youth Dance Company for two years. I graduated Rambert School in 1998 and was employed by Richard Alston Dance Company. Since then I have worked for Henri Oguie Dance Company, Wayne McGregor/Radical Dance, Glenn Wilkinson, Niklas Lausti, Alicia Herrero, Bonachela Dance Company, Shobhana Jayesingh Dance Company and Maresa Von Stockert of Tilted Productions. I have also danced for a number of Opera productions at The Royal Opera House, Covent Garden, Glyndebourne Opera, Opera North and Malmo Opera. Commercial employment includes dancing for Kylie Minogue and Christina Aguilera. Choreographers assistant to Wayne McGregor on Harry Potter and The Goblet of Fire & Philips Luminabde, with Laila Diallo, You Fade to Light.

-KH

倫敦 -
Khamlane Halsackda, London

英國Step Out藝術公司協作藝術家
Associate artist with Step Out Arts
編舞者及舞作

*Plain* 指的是一片無際的平原，也指清晰、清楚。
*Plain* is an expanse of un-interrupted land. It can also be used to describe the clarity of.

**編舞 Choreography**
Khamlaine Halsackda
in collaboration with the dancers.

**舞者 Dancers**
何姿瑩 HO Tzu-ying
黃筱哲 HUANG Hsiao-Che
袁 嘉 YUAN Jia
柯志輝 Felix KE
林季瑩 LIN Chi-Hsuan
吳 遨 WU Di

**音樂 Music**
Lovely Day by Bill Withers
Radio Transmitters
選自 Menagerie

---

當我開始進行這個計畫時，我其實在經歷一段旅程，經由舞蹈的創作，我發現過程的複雜和在台灣這件事情是比過去所做的任何創作都要有關。這個創作是進一步發展了一個關於旅行的事件，旅程從一處到另一處，過程中所遭遇的事，當我們迷失（與被發現）的時候，

感謝著樂團給我們機會和體驗，建立台大藝術學院的環境研討，來自Step Out Arts的Jih-Wen Yeh的全心支持，以及翻譯協助翻譯以及所有幕後與前線的人。

When I began this process I was already on a journey, after 2 weeks of working in the studio on building choreography, I realized that this journey and being in Taiwan was the more intriguing thing than any choreography I could make. This work has evolved into a piece about travelling. The journey from one place to another, the encounters along the way, the times when we get lost (and found),

I would like to thank ArtsCross and this wonderful opportunity and experience, TNUA for their hospitality, and Jih-Wen Yeh at Step Out Arts for her unwavering support, ChiU Wan-Ping for interpreting so well, and all plane folders!
Graduated from Beijing dance academy. Choreographer, the lecturer of modern dance department in Beijing dance academy.

Works have got the second prize in choreography group of 6th National dance competition, the second prize in choreography group of 8th “taolibeiba” dance competition, the first prize in both choreography and performance of Beijing dance competition and Five provinces of north China dance competition, “silver lotus flower” prize and Honorary titles of “star of lotus flower” in 5th national “lotus flower” dance competition.

The main representative works: Chinese classic dance heritage of xunyang, couple dance jingzi, hui, solo shengshengman, dance theater heluofeng, the dance party tonight of this year, on the road.
家圆 Home

编舞 Choreography
李珊珊 LI Shanshan

舞者 Dancers
陈宗颢 CHEN Tsung-Chiao
黄子薇 HUANG Ziwei
吕天瑞 LU Tien-Juei
吴 迪 WU Di
李 瑶 LI Yang

北京 - 李珊珊
LI Shanshan, Beijing

北京舞蹈学院现代舞教育研究中心讲师
Lecturer of modern dance department
in Beijing Dance Academy
Untitled (A Work-in-progress)

編舞 Choreography
余彥芳 YU Yen-Fang

舞者 Dancers
Colin Epstein
柯志基 Felix KE
梁俊紓 Kenny LEUNG
林佩萱 LIN Pei-Hsuan
郭儀妘 GUOTing-Yun
施宜芸 SHIH Ya-Ting
盧雅琳 LU Ya-Ling

服裝顧問 Costume Consulting
姜睿民 Chiang Jui-Min

音樂 Music
DiDi 撰自 Aquilarco
16:28 撰自 DJdee(3)- Sunday
Yen-Fang Yu holds a BFA from Taipei National University of the Arts and a MFA in Choreography from The Ohio State University. Since 2001, Yu has performed professionally with dance companies and individual dance artists in Taiwan, the U.S. and Germany, amongst them most noticeably the Ku & Dancers Dance Company (Taiwan), the Bebe Miller Company (U.S.), and Staatstheatre Kassel (Germany). As a choreographer, Yu’s work is presented in the LaMama Dance Festival, Bates Dance Festival, American Dance Festival, Kumble Theatre of Long Island University, Japan Society, the City Center in New York City, as well as major cities in Taiwan. Yu has received grants from Council for Cultural Affair (Taiwan), Ministry of Foreign Affair (Taiwan), Department of Cultural Affair (Taipei, Taiwan), Luo Man-Fei Dance Fund (2010/2011), and Chin-Lin Foundation for Culture and Art. In 2010, Yu participate in the danceWEB scholarship program of the Impulsatz- Vienna International Dance Festival (Vienna, Austria).
Bulareyaung Pagarlava is an indigenous choreographer from Paiwan Tribe of Taiwan east coast. Bula means “happy warrior.” He began his dance training at the age of 15, and started choreographing when in college. Upon graduation from the Dance Department of the Taipei National University of Arts in 1996, Bulareyaung presented a solo concert to rav-
舞者演出皆為舞臺當下的反應，
一切表演皆如同舞名——等待著未知的發生。
The actual performance by dancers on stage are based on their immediate responses, thus all that happens in this dance reflects the theme of waiting for the uncertain to happen.

未知...等待... Uncertain...Waiting...

編舞者 Choreography
布拉瑞揚 BULAREYANG

音樂 Music
Six Piano 獨白
Reich & Meltzoff & Seddon:
Minimal Piano Collection,
Volume XVI

舞者 Dancers
陳宗喬 CHEN Tsung-Chiao
蘇瑩霖 TSOU Ying-Lin
許志恒 HSU Cheh-heng
張建志 ZHANG Jian-Zhi
李俊興 LIU-Yi-Chi
黃御翔 HUANG Yu-Xiang
丁攀取丁 TJAN Yangquzhong
Born in Madrid (Spain) and now based in London, Avataar Ayuso graduated in Ballet (Conservatorio Profesional de Música y Danza de Madrid) and Linguistics (BA and MA) at the University of Valladolid. In 2004 she obtained a Certificate in Higher Education (London Contemporary Dance School) and one year later she joined DANCE, where she worked under the artistic direction of Wayne McGregor and Angeline Pivodic. In 2010, she got a Master of Arts in Professional Dance and choreography at the British School of Contemporary Dance, where she worked on a freelance artist's project with the company. In 2010, she joined Shobana Jeyasingh Dance Company (UK) as an associate dancer and was later promoted to dancer. In 2011, she joined William Forsythe's Akademie. She is currently working as a dancer and associate choreographer for Shobana Jeyasingh Dance Company and as a freelance artist at the Arva Foundation in Germany. Since 2018, her work has been presented in Germany, France, Spain, and Denmark. She has also worked for the Arva Foundation in France, the Stuttgart Ballet, the Dusseldorf Ballet, and the Royal Ballet in London. In 2013, she was awarded a scholarship by the Arva Foundation in Germany. She has also been involved in the creation of a ballet for the Shobana Jeyasingh Dance Company (UK) and a contemporary piece for the Stuttgart Ballet. In 2017, she was invited to the Arva Foundation in Germany, where she worked on a freelance project. She has also been involved in the creation of a ballet for the Shobana Jeyasingh Dance Company (UK) and a contemporary piece for the Stuttgart Ballet. In 2018, she was awarded a scholarship by the Arva Foundation in Germany. She has also been involved in the creation of a ballet for the Shobana Jeyasingh Dance Company (UK) and a contemporary piece for the Stuttgart Ballet. In 2019, she was invited to the Arva Foundation in Germany, where she worked on a freelance project. She has also been involved in the creation of a ballet for the Shobana Jeyasingh Dance Company (UK) and a contemporary piece for the Stuttgart Ballet. In 2020, she was awarded a scholarship by the Arva Foundation in Germany. She has also been involved in the creation of a ballet for the Shobana Jeyasingh Dance Company (UK) and a contemporary piece for the Stuttgart Ballet. In 2021, she was invited to the Arva Foundation in Germany, where she worked on a freelance project. She has also been involved in the creation of a ballet for the Shobana Jeyasingh Dance Company (UK) and a contemporary piece for the Stuttgart Ballet. In 2022, she was awarded a scholarship by the Arva Foundation in Germany. She has also been involved in the creation of a ballet for the Shobana Jeyasingh Dance Company (UK) and a contemporary piece for the Stuttgart Ballet.
颱風 Typhoon

編舞 Choreography
Avatâra Ayuso

裝置設計 Set design
Avatâra Ayuso

服装设计 Costume design
Avatâra Ayuso and dancers

舞者 Dancers

林佩萱 LIN Pei-Hsuan
汪子瀚 WANG Zihan
趙知博 ZHAO Zhibo
黃子薇 HUANG Ziwei
袁 竹 YUAN Zhu
陳廣軒 CHEN Guang-Xuan
郭明 PAK

顔可茵 YEN Ko-Yin
邵俊婷 SHAO Junting
李 煜 LI Yang
莊惠鈴 ZHUANG Huizhi
許佳蓉 HSU Chia-Jung
呂天瑋 LU Tian-Juei
施亞廷 SHIH Ya-Ting

Photo by Avatâra Ayuso
工作職掌

校 長 President/朱宗慶 JU Tzong-Ching
院 長 Dean of Dance School/平珩 PING Heng
系主任 Chairman of Dance School/鄭淑姬 CHENG Shu-Gi

2011跨藝計畫 - 舞動無界 Artscross/Danscross
計畫主持人 Project Director /
  臺北 Taipei - 平珩 PING Heng
  倫敦 London - 克里斯多福・班納 Christopher Bannerman
  北京 Beijing - 許銘 XU Rui
協同計畫主持人 Co-director /
  王賓如 WANG Yunyu

執行製作 Executive Assistant/杜盈瑩 TU Ying-Ying
計畫助理 Part-time Assistant/王姿婷 WANG Tzu-Ting
美術設計 Visual Art Design/許翰文 Hsu Han-Wen
票務 Box Office/方惠惠 FANG Chu-Hui

排練助理 Rehearsal Assistant /
  李治雄 LEE Zi-Da
  賴家霖 CHOU Yin-Lin
  倪弘鴻 HO Hong-I
  鄧智 várias CHANG Kuei
  陳宜庭 CHEN Yi-Ting
  顏家駿 YAN Chuan-Yuan
  黃尹戎 HUANG Yin-Guan

技術顧問 Technical Adviser/程沛光 CHENG Pei-Kuang
技術總監、舞台監督 Technical Coordinator & Stage Manager/莊知恒 ZHUANG Zhi-Heng
服裝設計、音樂執行 Associate Stage Manager & Music Crew/曾百銘 ZENG Bai-Yun

攝影 Photo/林詠諭 Joseph Lin
錄影 Filming/蔡瑞卿國際媒 On Works International Multimedia Co, Ltd.

指導單位 Sponsor/教育部教學卓越計畫
  Teaching Excellence Project of the Ministry of Education, Taiwan.
技術支援 Technical Support/國立臺北藝術大學表演藝術中心
  Performing Arts Center, Taipei National University of the Arts

主辦單位 Organizer/國立臺北藝術大學 Taipei National University of the Arts
協辦單位 Co-organizer/ Step Out Arts
  Middlesex University
  ResCen of Middlesex University
  Lottery Funded
  北京舞蹈學院 Beijing Dance Academy

特別贊助 Patrons/英國米德塞克斯大學研究中心 經理 李博士與羅賽琳 李女士
  ResCen Research Centre, Middlesex University
  Dr and Mrs. Richard & Rosalind Lee
感謝名單

朱星朗
李佳薇
李偉淳
吳孟軒
邱婉評
孫裕立
許家瑞
黃昆騰
陳宣姣
楊曦嘉
鍾幸翠
詹凱迪
葉彥彰
謝志樺
觀海樓旅店
統一旅行社夏元明
國立臺北藝大學美術學院

舞蹈學院的夥伴們
以及所有在背後默默支持的朋友
舞蹈學院簡介

創立於1983年，秉持校內校際宗旨及教育方針，融合東方與西方、跨越傳統與現代，兼顧學術與實務，以培養文、史、哲、美育修的「全人」教育為目標，結合本校音樂、戲劇、美術、文化資源等各領域之藝術資源，以國際化、專業化、跨界化為主，建立獨特的身體語彙、表演創作風格，以及傑出的教育體系和學術文化風貌，期許以當代台灣舞蹈新風貌，展現國際領先之地位。

舞蹈學系七年一貫制
成立於1998年，為期五年班三年以及大學部四年，教學目標以東西方身體語彙為鍵鑰基礎，以人文素養課程培養學生獨立思考能力，創造出多元豐碩的風格和傑出之專業表演人才，學生除參與本系年度展演、表現創作期末展之外，並與美、澳、韓等國進行交流學習，從演出大師經典舞作及國際交流活動中拓展專業態度。為充實演出經驗，奠定就業基礎，更以具專業舞團聲勢的「焦點舞團」在校內外演出，畢業生在國際舞台和專業教學方面人才輩出，成績亮眼。

舞蹈研究所

舞蹈研究所表演創作組
表演創作組學生於兩年至四年內修畢理論及專業科術38學分，並完成畢業製作與報告，獲藝術碩士學位（M.A.），併為表演、創作兩項主修，課程規劃計有專業舞蹈術科、表演或創作等實務課程，及「專業技術研習」、「舞蹈技巧解析」、「人文理論研究」三大領域選修課程。學院除提供作品呈現機會，也積極引進各種國際交流及展演活動。研究生編創作品，表現呈現，論文發表常見於美、澳、法、印尼、香港、新加坡、馬來西亞等地舉行之研討會與藝術節，呈現豐碩的創作。

舞蹈研究所理論組
理論組學生於兩年至四年內修畢36學分，並完成學位論文，獲藝術碩士學位（M.A.），分為舞蹈研究，文化研究與評論兩項主修，以提升國內舞蹈專業教育體系，提升國內舞蹈學術水準為目標，並希冀擴展舞蹈人才的培育面向，架構的舞蹈理論體系，除必修學分外，另規畫「身體與動作」、「美學與評論」、「舞蹈史與文化研究」及「教育與教學」四大領域選修課程。期能以多樣的學理開拓廣泛的研究領域，研究生論文曾於WDA、SDHS、CORD等國際性舞蹈學術組織發表。
專任教師與責

教授
王慶福
林懷民
張中燦

副教授
方東禾
孔祥平
平宏
古名能
何曉玫
吳素君
張曉風
楊銘隆
彭淑姬
陳玉芬

助理教授
林亞韻
吳易聰
陳雅萍
許芳宜
趙銘芳

講師
史美智
程沛光
楊美芸
葉碧彰

動作分析、身體覺察、拉邦舞譜名作創作
編創大師講座、舞譜名作、創作形式與風格
舞蹈教育史與理論、舞蹈教學研究-創造性舞蹈
芭蕾舞譜技巧、舞譜名作、舞譜創作
中國舞譜技巧、舞譜創作、中國戲曲武功身段
舞蹈教育、臺灣原住民舞譜、藝術行政
舞蹈創作、接觸即興與當代舞譜技巧
舞蹈創作、肢體開發
東方舞譜技巧、中國舞譜史、戲曲身段、表現與美學研究
表現形式與風格、當代舞譜技巧、舞譜創作
舞譜創作、舞譜名作、當代舞譜技巧
東方舞譜技巧、舞譜名作
舞譜與表演評論、傳統與當代印尼舞譜、東方舞譜史研究
歐美劇場舞譜史、台灣當代舞譜、舞譜與文化研究、跨文化展演
當代舞譜技巧、舞譜名作、舞譜創作
舞譜評論、臺灣當代舞譜史、舞譜與文化研究
舞譜技巧、舞譜名作
舞蹈人類學、沖繩民族誌、台灣原住民舞譜研究、跨文化展演評析
舞蹈與音樂、舞蹈伴奏
劇場藝術概論、劇場業務
現代舞譜技巧、舞譜名作
東方舞譜（武術、獅藝）
Full-time Faculty

Professors
CHANG, CHUNG SHIUAN  History and Theory of Dance Education
Dance Pedagogy - Creative Dance
LIN, HWA-MIN  Choreographer's Master Series: Creativity Explored
Form & Style of Performance, Repertory
WANG, YUNYU  Movement Analysis, Body Awareness
Labanotation Reconstruction

Associate Professors
CHENG, SHU-GI  Eastern and Western Dance Techniques
Repertory
FANARI, HUGO  Ballet Technique
Repertory
Choreography
HO, HSIAO-MEI  Choreography
Movement Improvisation
KONG, HO-PING  Eastern Dance Technique, Choreography
KU, MING-SHEN  Choreography, Contact Improvisation
Contemporary Dance Technique
MURGIYANTO, SAL  Issues in Dance Criticism
Traditional and Contemporary Indonesian Dance
Research in Eastern Dance History
PING, HENG  Dance Pedagogy
Indigenous Dance of Taiwan
Arts Administration
WU, SU-CHUN  Research in Chinese Performance Aesthetics
Eastern Dance Techniques
Chinese Dance History
Yang, Ming-Lung  Choreography
Repertory
Contemporary Dance Technique
Form and Style in Performance
ZHANG, XIAO-XIONG  Contemporary Dance Technique
Choreography

Assistant Professors
CHAO, CHE-FANG  Anthropology of Dance
Study of Indigenous Dance in Taiwan
Analysis and Criticism of Cross-Cultural Performances
CHEN, YA-PING  Dance Criticism
History of Taiwanese Contemporary Dance
Dance and Cultural Studies
LIN, YATIN  History of Western Concert Dance
Contemporary Dance of Taiwan
Dance and Cultural Studies
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Course Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SHEU, FANGYI</td>
<td>Contemporary Dance Technique, Repertory</td>
</tr>
<tr>
<td>WU, YI-SAN</td>
<td>Contemporary Dance Technique, Choreography, Repertory</td>
</tr>
<tr>
<td>Lecturers</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>CHENG, PEI-KUANG</td>
<td>Theater Practice, Introduction to Theater</td>
</tr>
<tr>
<td>SHYY, MEEI-JYH</td>
<td>Music for Dancers, Dance Accompaniment</td>
</tr>
<tr>
<td>YANG, MEI-JUNG</td>
<td>Contemporary Dance Technique, Repertory</td>
</tr>
<tr>
<td>Yeh, Chin-Chang</td>
<td>Chinese Martial Arts, Lion Dance</td>
</tr>
</tbody>
</table>